

# **Nouvelles locales : Afrique, Asie = Lokalnachrichten : Afrika, Asien**

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer**

Band (Jahr): **5 (1978)**

Heft 3: **Einsiedeln, 56. Auslandschweizertagung**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.







Association de la Maison Suisse  
(AMS)  
Villa Pax  
Rue El Salam/Embabeh  
Le Caire

adresse postale:  
Case postale 1056, Le Caire

#### *Compte rendu des dernières activités:*

Le «1<sup>er</sup> tournoi suisse de football» à 5 joueurs a eu lieu le 11 mars dernier sur le terrain du Victoria College Méadi-Dégla. La Coupe gracieusement offerte par MM. Richner et Dutoit à l'occasion de leur départ d'Egypte, a été remise à l'équipe ASEC (Holderbank), suivie de International All Stars, RFA II, RFA I, Swissair/Ecole allemande.

Une fois n'est pas coutume et nous l'espérons vivement, la lanterne rouge était portée par l'équipe de l'Ambassade!

L'attraction de l'après-midi était naturellement le match opposant les dames suisses à leurs collègues allemandes. Malgré les encouragements de nombreux supporters helvétiques, nos compatriotes se sont inclinées par 2-0.

Mentionnons encore que la coupe «fairplay» a été gagnée par l'équipe Swissair/Ecole allemande et que le toto est revenu à M. Kari Kühner avec 9 points sur 12.

La journée s'est terminée par la proclamation des résultats suivie d'un repas à l'Hôtel Jolie-Ville.

Les jeux de la «1<sup>re</sup> Olympiade suisse au Caire» se sont déroulés également au Victoria College le samedi 22 avril 1978. 71 personnes se sont affrontées pendant tout l'après-midi dans les diverses disciplines suivantes: 100 m, 500m, saut en longueur, carabine, fléchettes, jeux de boîtes, pénalités. Vu le nombre inattendu d'inscriptions, certaines disciplines ont dû être modifiées ou tout simple-

ment annulées. Les résultats suivants ont été proclamés le même soir à la Villa Pax:

*Filles:* 1. Mirella Derungs, 2. Patricia Derungs, 3. Christiane Mottier

*Garçons:* 1. Andreas Mehr, 2. Christian Maier, 3. Michael Steiner

*Dames:* 1. Barbara Bader, 2. Trudy Steiner, 3. Rose Häfliger

*Messieurs:* 1. Christian Schmutz, 2. Ambros Bueschlen, 3. Reto Stoecklin

Toutes nos félicitations à ces heureux «médaillés».

Un grand merci à toutes les personnes ou firmes qui nous ont généreusement offert des prix pour ces deux manifestations sportives.

La «Soirée au Jurahüsli» a eu lieu le 20 mai dernier et fut suivie de la traditionnelle «Sortie en felouque» le 11 juin. Ces deux manifestations ont également connu un grand succès.

Sur invitation de Monsieur l'Ambassadeur et Madame Daniel Gagnebin, pas moins de 200 compatriotes se sont retrouvés dans le merveilleux parc de l'ancienne résidence de Garden-City à l'occasion du «1<sup>er</sup> août». Le discours du Président de la Confédération ainsi que l'adresse de notre Chef de mission furent suivis d'un buffet accompagné d'un délicieux «petit blanc suisse» très apprécié. Un grand merci!

#### *Manifestations régulières:*

– les dames se rencontrent le premier jeudi de chaque mois à la bibliothèque de l'Ambassade pour leur «ouvrage». De la couture, des tricots, etc. sont confectionnés en faveur de l'œuvre de Caritas. Renseignements auprès de M<sup>me</sup> R. Mehr, téléphone 37 207

– chaque lundi à 20.15 h les joueurs de «quilles» se retrouvent à la Villa Pax

– l'entraînement des «footballeurs» reprendra à la mi-septembre chaque samedi en fin d'après-midi. Se renseigner à l'Ambassade en temps voulu pour connaître le lieu.

#### *Prochaines manifestations:*

Un «auto-rally» est prévu pour début octobre. Une circulaire vous informera de la date exacte.

## **Kuwait**

Wer hat Lust, sich ab und zu für einen gemütlichen Jass-Abend zu treffen?

Interessenten mögen sich bitte bei mir melden.

Nelly Püttmann, P.O. Box 38035, Dahiyat, Kuwait, Telefon 54 34 26.

### **Revue suisse Schweizer Revue Swiss Review**

publiée par la Commission d'exécution de l'information de et vers la 5<sup>e</sup> Suisse.

Rédacteur responsable:

Lucien Paillard.

Responsables des pages locales: les Communautés suisses à l'étranger.

Composition et impression:  
Buri Druck SA, Berne.

Toute correspondance concernant cette publication et nouvelles locales est à envoyer au rédacteur responsable: Lucien Paillard, Secrétariat des Suisses de l'étranger, Alpenstrasse 26, case postale, 3000 Berne 16, ou à votre représentation officielle suisse.



## Saudi-Arabien

### Schweizer Vereinigung Jeddah

Präsident:

Ernst Vogelsang

Tel. Geschäft: 22429, 23430

Tel. privat: 55586/ext. 555

Kontaktstelle:

Schweizer Botschaft Jeddah

Frau Yvonne Blöchliger oder

Frau Thérèse Breitenmoser

Tel.: 51387, 58359

Auszug aus unserem Programm für das 4. Quartal (1.10.–31.12.) 1978:

«*Get-together*»-Parties (im Clubraum Salmia Villas)

Jeden 3. Donnerstag im Monat, ausser November: 4. Donnerstag (23.11.). Die Party vom 23.11. ist Jubiläumsparty zum einjährigen Bestehen unserer Vereinigung; im 1. Teil (von 20–21.30 Uhr) findet unsere 1. Generalversammlung statt.

*Jassabende* (im Clubraum Salmia Villas)

Jeden 1. Mittwoch im Monat, ausser November: 1. Donnerstag (2.11.). Am 2.11. findet die Rangverkündigung und Preisverteilung der «SVJ-Jassmeisterschaft 1978» statt.

*Filmabende* (bei Oerlikon-Bührle)  
Jeden Dienstagabend ab 20 Uhr.

### Exkursionen

13.10.: Schiffahrt auf dem Roten Meer

1.12.: Rundgang durch die Altstadt von Jeddah

*Treffen zwischen den bisherigen und angehenden Komiteemitgliedern* am 29.10.1978 ab 20

Uhr, im Clubraum Salmia Villas. Infolge der sehr schnell wechselnden Schweizerkolonie Jeddah werden per Ende dieses Jahres grosse Lücken in unser bisheriges Komitee gerissen. Wir hoffen deshalb am 29.10. auf einen Grossaufmarsch von Interessenten auf einen Posten im «Komitee 1979» (auch Noch-nicht-Mitglieder sind willkommen)!

Weitere Einzelheiten wollen Sie bitte dem schriftlichen, an alle Mitglieder versandten Programm entnehmen – oder geben Ihnen gerne Frau Blöchliger oder Frau Breitenmoser auf der Botschaft (Telefonnummern siehe oben). Neue Mitglieder sind jederzeit herzlich willkommen!

### Offizielle Adresse und Kontaktstelle:

c/o Schweizer Botschaft  
Medina Road  
P.O. Box 1016  
Jeddah  
(Tel. 58359 und 51387)

### Zuständige Personen:

Frau Y. Blöchliger, HH P. Felix, M. Eisen, P. Specker  
Angesichts der postalischen Fristen, bitte so wenig wie möglich senden, sondern alle Korrespondenzen, wie Anmeldungen, Anregungen, Reklamationen usw. in den SVJ-Briefkasten werfen, welcher beim Haupteingang der Schweizer Botschaft angebracht wurde.

### 4. Zusammensetzung des Komitees

Präsident: Ernst Vogelsang  
Vizepräsidenten: Hanspeter Imhof, Hanspeter Baumgartner  
Beisitzer (von Amtes wegen): Peter Felix  
Kassiere: Peter Specker, Max Eisen  
Sekretariat: Yvonne Blöchliger, Margrit Fett

## Japan

Embassy of Switzerland  
9–12 Minami Azabu 5–chome  
Minato-ku  
Tokyo 106

Mailing Address:  
Azabu P.O. Box 38  
Tokyo 106  
Telephone: 473–0121  
Telex: 24283  
Cable: Ambassade

Visiting hours:  
9.00–12.00/14.00–16.00  
Monday to Friday

Consulate General of Switzerland  
Daigen Bldg.  
2–6 Dojima, 1–chome  
Kita-ku,  
Osaka 530

Mailing Address only:  
C.P.O. Box 1413  
Osaka  
Telephone: 344–7671  
Cable: Consulsuisse

Visiting hours:  
9.00–12.00/14.00–15.00  
Monday to Friday

Communication from the Embassy:

### Swiss Associations:

The *Swiss Club, Tokyo* meets the first Tuesday of each month at «Alphorn» in Nishi Azabu. For a list of coming events contact Mrs. Cherubini, Secretary, on 952 2429 or the Swiss Embassy, telephone 4730121. Postal address: Azabu P.O. Box 38, Tokyo.

### Section for Education

Azabu P.O. Box 38, Tokyo 106  
President: Mr. R. Bürgi  
Telephone 242–1551

The *Tokyo Library of Switzerland* is a lending library of books by Swiss authors. It is housed in Sophia University, Room 621, Building VII. (The University is at 7 Kioi-cho, Chiyoda-ku, across



the road from Yotsuya Station). The library is open Monday from 2 to 7, Tuesday to Friday from 2 to 5 p.m. The Director is Professor Immoos and Assistant: Miss Wada. Tel. 265 92 11 ext. 677.

*The Swiss-Japan Society*, Mr. M. Heer, Secretary and Treasurer. C.P.O. Box 513, Tokyo 100-91. Tel. 214 17 31.

*Swiss Business Luncheon*, Mr. M. Heer, Chairman. C.P.O. Box 513, Tokyo 100-91. Tel. 214 17 31.

*Société Suisse de Bienfaisance*, Mr. H. Mettler, President, C.P.O. Box 300, Tokyo 100-91. Tel. 563 17 31

*German-Speaking Churches:*  
Roman Catholic: St. Michael  
18-17 Nakameguro 3-chrome  
Meguro-ku Tokyo, Tel.: 712 0775  
Protestant: Kreuzkirche  
6-5-26 Kita Shinagawa, Tokyo  
(Pfarrer Günther Böhnke)  
Tel.: 441 0673

*Communication from the Swiss Club Tokyo*

### **Swiss Club Tokyo**

Azabu P.O. Box 38  
Tokyo 106

President: Mr. Willi Kern  
Tel. 772 5147.

*Jass-Stammtisch* – First Tuesday of every month.

By popular request the venue has been changed from «Nicola's» to the «Alphorn» restaurant.

## **Hong Kong**

### **Bundesfeier in Hong Kong**

Strahlender Sonnenschein, 33°C am Schatten, 95% Luftfeuchtigkeit, gefolgt von einer lauen Tropennacht, gaben dem 1. August in Hong Kong den üblichen exotischen Rahmen.

Ein offizieller Empfang am Mittag vereinigte Spitzen von Regierung, Industrie-, Handels- und Finanzkreisen im ehrwürdigen Hong Kong Club. Als Höhepunkt brachte der schweizerische Vertreter einen Toast auf Ihre Majestät die Königin aus, erwidert vom amtierenden Gouverneur mit einem Trinkspruch auf unsern Bundespräsidenten.

Die Festlichkeiten des Abends im stilvollen Hotel an der lieblichen Repulse Bay begannen für die mehr als 200 Schweizer und ausländischen Freunde mit einem Glas Ehrenwein aus der Heimat. Eine Tonbandansprache von Bundespräsident Ritschard sowie die rassige Rede unseres Generalkonsuls, R. C. Wolf, fanden anschließend gespannte Zuhörer und gaben dem Anlass das feierliche Gepräge.

Darauf fand man sich an drei schwerbeladenen Buffets mit heimatischen Spezialitäten aller Sprachregionen, bei deren Vorbereitung und Gestaltung sich die freundliche Belegschaft des Repulse Bay Hotels wohl selbst übertroffen hat. Tanz und Polonaise rundeten den von der Swiss Association wohl organisierten Abend in vergnüglicher Weise ab, und er reiht sich würdig an die nicht wegzudenkenden, traditionsgebundenen gesellschaftlichen Ereignisse in der britischen Kronkolonie. T.A.

### **Chronométrage suisse pour le métro de Hong-Kong**

Les deux sociétés Longines et Rado, du groupe General Watch Ltd, (Bienne-Suisse), ainsi qu'Ebauches SA (Neuchâtel-Suisse), ont obtenu un important mandat à Hong-Kong; il s'agit là de la fourniture de l'installation de chronométrage du nouveau métro de la colonie britannique. La commande s'élève à environ 0,75 million de francs suisses. Le cœur de l'installation de chronométrage,

qui doit régler automatiquement l'ensemble du trafic du métro grâce à un ordinateur, sera constitué par une horloge atomique, dont la précision est pratiquement absolue. Le système sera complété par seize chronomètres à quartz et plus de quatre cents grandes horloges. L'ensemble de l'installation doit être livré en décembre 1978. (O.S.E.C.)

(Ebauches SA, Faubourg de l'Hôpital 1, CH-2000 Neuchâtel) (General Watch Co. Ltd., Bahnhofstrasse 50, CH-2502 Bienne).

## **The Treasure of St. Maurice**

St. Maurice, the oldest of the Swiss Abbeys is situated just in the angle where the River Rhône leaves the narrow Alpine valley in which it rises, and branches out into open country before it joins Lake Leman. It is said that the period of sunshine increases from four hours to ten hours from solstice to solstice, so that from earliest times the place has been sacred. The Gauls called it *Acaunum* – the Rock, because of the great rock overhang that rises from the fields on the river bank; later the Romans established a customs post there – *Agaunum*.

According to the legend, St. Maurice and St. Candidus, Roman officers of a Theban legion, which was composed entirely of Christians, refused to sacrifice to the gods. The legion was surrounded and everyone was slaughtered near Agaunum by the orders of Maximilian. That Maurice and Candidus and some companions were martyred at Agaunum seems certain; that a whole legion was massacred is unlikely. The bodies of the Theban martyrs were recovered by the first bishop of the Valais who built a chapel to shelter their remains.

It was not until the sixth century that under the orders of St. Avitus of Vienne, the Burgundian King, Sigismund requisitioned monks from all parts of his Kingdom to organize the cult of the martyrs and so the Abbey of St. Maurice was founded at Agaunum.

The only comparable example in the West of Byzantine monks, the monastery of St. Maurice rendered ceaseless homage by night and day. This eternal song seemed so extraordinary that it was a real safeguard



## Redaktionsschluss für die Lokalseiten 1978:

Délai de remise des pages locales au coordonateur pour n° 4/78 (Dezember / décembre): 16.10.1978

## IMPORTANT

Indiquez à temps votre changement d'adresse à votre représentation diplomatique ou consulaire.

during all political upheavals. Nothing ever destroyed the monastery absolutely and during the years Kings and Princes restored and helped to maintain it. It was however a very isolated spot and this was dangerous. It is thanks to Hugh of Grenoble who in 1128 placed the Augustinian canons there as a regular order to look after the tombs of the saints and sing the divine liturgy, that it has remained intact.

It was this new religious life that expressed itself in works of art. Under the orders of rich and powerful patrons silver repoussé altar pieces were made, gilded and polychromed similar to those inscribed on the tympanums of cathedrals of the same epoch.

It was only in 1872 that Edmond Aubert revealed to the world the existence of the fabulous treasure of the monastery with a group of objects dating from before the year 1000 and creations from the XIIth century from a workshop as unknown as it is original. It is difficult for the experts to know from where these things came or who were the masters responsible for making them. Only one reliquary, the bust of St. Candidus is still in its original state.

The institution of the *laus perennis* made the glory of the Theban martyrs shine throughout the world. Two objects remain as witness of this primitive glory, offered by the Merovingian princes in homage to the Abbey – the vase said to have belonged to St. Martin and the casket of Teuderic.

According to a legend which is illustrated in a tapestry in Angers, St. Martin, the famous bishop of Tours to whom the clergy of St. Maurice had refused to give relics, obtained by his prayers a *rosée du sang* on the site of the martyrdom. However his charity was such that he forgave them their meanness and presented a vase full of the saintly blood to the monks who guarded their relics too strictly. The vase of sardonyx of the second or third century A.D. is exquisitely carved showing various shades of blue. The cameo the artist has composed is a funeral scene in the heroic style inspired it has been suggested by Virgil; it represents the rites of a libation at the tomb of Mar-

cellus, nephew and son-in-law of Augustus. Going from left to right, first of all comes Octavia, the mother of Marcellus; Anchise comes next bearing the libation; Julia the daughter of Augustus and wife of Marcellus follows and last of all before the tomb of the young hero is Venus Genitrix. The beauty of the scene from the Aeneid doubtless enchanted some barbarian prince who had it put on a rose glass stand studded with pearls and cabochons and encircled it with gold. Thus the imperial religion was immortalized in a vase which maybe received the remains of the martyrs who died by her.

The Merovingian casket of Teuderic bears the name of the donor:

*Teuderigus presbiter in honore sci Mauricii fieri iussit. Amen.*

*Nordoalaus et Richlindis ordenarunt fabricare. Udiho et Ello ficerunt.*

No one really knows who these people were but conjecture leads it to be supposed possible that they were of the Souabe who received the cult of St. Maurice from Irish monks at the beginning of the VIIth century; the reigning family at the time had sealed their connection with the Abbey. The casket is in gold; the back and sides are ornamented with a lattice pattern interspersed with cabochons. Cabochons encased in gold, and pearl crosses which are definitely Christian in aspect adorn the front and lid, though the casket appears to be completely oriental.

The close relationship of Charlemagne with the Orient makes it possible to attribute the gift of a golden ewer of Byzantine origin to him. It is thought that this might have been made in Sicily. Brilliantly enamelled the design comes from Sassanian silk and portrays the garden of Paradise with its mysterious guarding dragons; on the other side are two lions.

The splendid bust in silver of St. Candidus, his Roman soldier's helmet and the collar of his coat studded with cabochons not only is in its original state but is practically undamaged. The strong and dignified lines of the face leave the onlooker in no doubt of the superiority of the man he must have been, or

rather of the image in the mind of the artist. The lower half of the bust gives a detailed picture of the death of the saint with the simple inscription:

*Candidus excepto dum sic mucrone litatur, spiritus astra petit: pro nece vita datur.*

Coming also from the same XIIth century workshop are three reliquaries; the reliquary of St. Maurice; the reliquary of the children of Sigismund and one which is purely Byzantine. Nothing is known for certain but it is thought that the first two probably came from the same workshop as the bust of St. Candidus but were originally made as reredos and were later pulled to pieces and transformed into reliquaries.

The reliquary of St. Maurice is particularly beautiful. Christ in Majesty adorns one end; on each side are two Apostles and two Angels. The lid tells the story of Adam and Eve – how they are judged and chased from the Garden of Eden and then Adam is shown toiling in the fields and Eve spins. Next comes the sacrifice of Abel followed by the sacrifice of Cain.

The technique of repoussé is mastered to perfection; the heads of the figures are executed in a rounded form of sculpture, more pronounced than the *haut-relief* of the knees. The work was evidently conceived with the idea that it should be viewed from below and it is for this reason it is thought that it was originally intended as a reredos. The reliquary of St. Sigismund is of interest almost as a historic document; the King is shown receiving feudal homage at one end; at the other is St. Maurice. Christ on the Cross and then in Glory is the subject of the lid and groups of Apostles adorn the sides. And so the Abbey of St. Maurice has continued quietly existing until the present time; its Augustinian canons rendering ceaseless homage as in the Middle Ages and earlier. Perhaps the only change nowadays is that the Treasure is locked up behind an iron door, whereas fifty years ago it was kept in a cupboard with a rusty key but there is always a monk ready to show it to any tourist who is interested.

Kathleen Watts